

Царь Шиби, сокол и голубь

Kathā-sarit-sāgara, XXIV

कथासरित्सागरः । शिवेरभयदानम्

तथा च पूर्वं राजाभूतपस्वी करुणापरः ।

दाता धीरः शिविर्नाम सर्वसत्त्वाभयप्रदः ॥

karuṇāf - жалость;

karuṇā-para - сострадательный;

dhīra - стойкий, решительный; постоянный, прочный; сдержанный, спокойный;

तं वश्यितुमिन्द्रोऽथ कृत्वा श्येनवपुः स्वयम् ।

मायाकपोतवपुषं धर्ममन्वपतद्वत्तम् ॥

वश्यि॒तुमि॒न्द्रोऽथ कृ॒त्वा श्येनवपुः स्वयम् ।

śyena m - орел, ястреб, сокол;

vapus n - тело, осанка, вид; чудное явление, явление; величие, красота, поразительная красота;

dharma m - правило, закон, право; обязанность, долг; дхарма; добродетель; религия, вера; благочестие, праведность; нравственное достоинство, справедливость; положение, состояние; постановление; здесь *пом. пр.* Добродетель;

anuवृत्ति॑पति॒ I P. - мчаться, лететь за; преследовать, гнаться;

drutam adv. - быстро, скоро; поспешно, торопливо;

कपोतः स भयाद्वत्वा शिवेरङ्गमशिश्रियत् ।

मनुष्यवाचा श्येनोऽथ स तं राजानमब्रवीत् ॥

anika m колени (сгиб); знак, след;

वश्यि॒तुमि॒न्द्रोऽथ स तं राजानमब्रवीत् ॥

वश्यि॒तुमि॒न्द्रोऽथ स तं राजानमब्रवीत् ॥

bhakṣya - съедобный; n (дозволенная) пища;

kṣudhita (p.p. от वृक्षुध) - голодный;

ततः शिविरुवाचैनमेष मे शरणागतः ।

अत्याज्यस्तदाम्यन्यन्मांसमेतत्समं तव ॥

śaraṇa n - убежище, покров; śaraṇa-āgata - ищущий защиты, убежища;

श्येनो जगाद् यद्येवमात्ममांसं प्रयच्छ मे ।

तथेति तत्प्रहृष्टः सन्स राजा प्रत्यपद्यत ॥

√gad I P. - говорить, высказывать;
pravīharṣ I P. - радоваться;
prati√pad IV Ā. - получать обратно, соглашаться;

यथा यथा च मांसं स्वमुत्कृत्यारोपयन्नृपः ।

तथा तथा तुलायां स कपोतो ऽभ्यधिको ऽभवत् ॥

ut√kart VI P. – отрезать, вырезать;
tulā f - весы; вес, масса;
abhyadhika - добавочный, дополнительный;

ततः शरीरं सकलं तुलां राजाध्यरोपयत् ।

साधु साधु समं त्वेतदिव्या वागुदभूततः ॥

adhi√ropaya (*caus.* от adhi√ruh) – поднимать, ставить выше;

इन्द्रधर्मौ ततस्त्यक्त्वा रूपं श्येनकपोतयोः ।

तुष्टावक्षतदेहं तं राजानं चक्रतुः शिविम् ।

दत्त्वा चास्मै वरानन्यांस्तावन्तर्धानमीयतुः ॥

akṣata - неповрежденный;
antardhāna n - исчезновение, укрытие;
antardhānañ √i II P. - исчезать, пропадать.